

Уважаемые коллеги и читатели!

Представляемый Вашему вниманию тематический выпуск рецензируемого журнала **«Вопросы методики преподавания в вузе»** посвящен вопросам методики обучения переводу и подготовлен при активном содействии **Ассоциации преподавателей перевода и Школы дидактики перевода**.

Сотрудничество Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) и Ассоциации преподавателей перевода (АПП), начавшееся с её основания в 2017 году, постоянно расширяется и укрепляется. Одной из форм реализации этого сотрудничества является **Ежегодный международный студенческий конкурс устного перевода Tri-D-Int**, впервые проведенный в марте 2017 года. На протяжении трех лет Конкурс уверенно подтверждает свой высокий международный статус, собирая многочисленных участников из университетов России, Казахстана, Белоруссии и Болгарии. Конкурс, в состав жюри которого входят практикующие переводчики-профессионалы, преподаватели перевода различных вузов России и Болгарии, руководители и сотрудники крупных переводческих компаний, переводчики-фрилансеры, стал заметным явлением как в академической, так и в профессиональной среде.

Сотрудничество университета и Ассоциации реализуется и в других совместных проектах, например, в организованном и проведенном в апреле 2019 г. курсе повышения квалификации преподавателей **«Обучение переводу в соответствии с актуальными требованиями отрасли»**. Обучение прошли 35 преподавателей из вузов Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Екатеринбурга, Новосибирска, Нальчика, Йошкар-Олы, Астрахани и других городов. Члены Ассоциации преподавателей перевода регулярно принимают участие и в процессе подготовки переводчиков в Гуманитарном институте СПбПУ, проводя лекции и мастер-классы для студентов.

Тема настоящего выпуска **«Подготовка переводчиков в вузе в сотрудничестве с отраслью»** обусловила его содержание, где опубликованы статьи российских специалистов в области обучения переводу, в том числе статьи, написанные преподавателями вузов в соавторстве с руководителями переводческих компаний.

Содержание выпуска включает разделы «Теория и методика профессионального образования», «Лингводидактический форум», «Вузовская практика», «Международные конференции», «Хроника научной жизни. Персоналии» и Анонс статей следующего выпуска.

Первый раздел открывает статья руководителя Школы дидактики перевода доктора педагогических наук Н.Н. Гавриленко **«МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ОТРАСЛЕВОМУ ПЕРЕВОДУ»**, а затронутые в ней темы пересмотра подходов к подготовке переводчиков продолжает статья доктора филологических наук Л.В. Кушниковой **«ФОРМИРОВАНИЕ ЭЛИТАРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ»**. Завершает раздел статья кандидата педагогических наук М.М. Степановой, посвященная проблеме методической подготовки преподавателей к обучению одному из наиболее востребованных современным рынком видов перевода – переводу аудиовизуальному.

Второй раздел, «Лингводидактический форум», включает полемические статьи, в которых обсуждаются вопросы наиболее эффективного обучения студентов аудиовизу-

альному и техническому переводу. Раздел «Вузовская практика» содержит статьи, описывающие практический опыт организации производственной практики для будущих переводчиков, а также формирования у студентов основ предпринимательского мышления, необходимого для успешной работы в условиях современного рынка.

В разделе «Международные конференции» представлена обзорная статья о III Международной научно-практической конференции «ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС: МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД», прошедшей в Симферополе 25–27 апреля 2019 г.

Завершающий раздел «Хроника научной жизни. Персоналии», содержит полезную информацию о деятельности **Ассоциации преподавателей перевода и Школы дидактики перевода**, а также биографический очерк о члене редколлегии нашего журнала, докторе педагогических наук, профессоре РГПУ им. А.И. Герцена, заслуженном работнике высшей школы РФ **Нине Витальевне Баграмовой**, посвященный ее юбилею.

Журнал «**Вопросы методики преподавания в вузе**» традиционно придерживается принципа широкой географии авторов, разнообразия их опыта и квалификации. Так, в авторском составе тематического выпуска журнала представлены статьи:

– руководителей переводческих фирм, регулярно занимающихся подготовкой переводчиков – **Максима Берендяева** и **Николая Куликова** («АКМ-Вест», Москва), **Эммы Каировой** («Протранслейшен», Нальчик), **Алексея Козуляева** («РуФилмс», Москва), **Дмитрия Троицкого** (ТТS, Тула);

– докторов наук **Наталии Гавриленко** (РУДН, Москва), **Людмилы Кушиной** (ПНИПУ, Пермь), **Елены Таревой** (МГПУ, Москва) и **Нины Поповой** (СПбПУ, Санкт-Петербург);

– кандидатов наук – **Натальи Нечаевой** (РГПУ, Санкт-Петербург), **Марии Степановой**, **Наталии Аносовой** (СПбПУ, Санкт-Петербург).

Содержание их статей представляет интерес как для преподавателей перевода и иностранных языков, так и для широкого круга читателей, интересующихся вопросами обучения переводу, методикой преподавания разнообразных видов перевода, инновационными формами обучения.

Руководство, преподаватели Гуманитарного института СПбПУ и редакция журнала «Вопросы методики преподавания в вузе» выражают признательность руководству и членам Ассоциации преподавателей перевода, Школы дидактики перевода и надеются на продолжение успешного сотрудничества в рамках различных совместных проектов, направленных на повышение эффективности подготовки переводчиков.

До новых встреч на страницах нашего журнала!

Надежда И. Алмазова
член-корреспондент РАО
Главный редактор журнала
директор Гуманитарного института СПбПУ

Dear colleagues and readers,

meet the special issue of **Teaching Methodology in Higher Education** covering translation teaching methodology. It has been developed with immense support by the **Association of Translation Teachers**, and the **Translation Teaching School**.

The collaboration between the School of Humanities, Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University (SPbPU) and the Association of Translation Teachers (ATT) began in 2017 and has been expanding ever since. One example of the **Tri-D-Int Annual International Interpretation Student Competition** launched in March 2017. For the last three years the Competition has proved to be a top international event attracting the contestants from Russian, Kazakh, Belarus, and Bulgarian universities. The competition judges are professional translators and translation professors from many Russian and Bulgarian universities, LSP CEOs and experts, freelance translators. The competition has become a grand event for the academic and industry communities.

The University and the Associations have implemented many other joint projects. One of them is the **Teaching Translation to Match the Current LSP Needs** faculty retraining course taught in April 2019. 35 professors from Moscow, St. Petersburg, Kazan, Yekaterinburg, Novosibirsk, Nalchik, Yoshkar-Ola, Astrakhan attended the course. The ATT members routinely teach translation students at the School of Humanities, SPbPU through delivering lectures and master classes.

The current issue subject is **University and LSP Industry Collaboration for Educating Translators**, so it offers papers by the Russian translation teaching experts. Some papers are co-authored by university professors and LSP executives.

This issue consists of the following sections: Theory and Methodology of Professional Education, Linguo-Didactic Forum, Higher Education Practice, International Conferences, Chronicle of Academic Life. Personalia, and the next issue preview.

The first section begins with the paper INTERDISCIPLINARY APPROACH TO TEACHING INDUSTRY-SPECIFIC TRANSLATION by Prof. Nataliya N. Gavrilenko, Advanced Doctor of Education, Director, Translation Teaching School. It is about re-defining translator training, and is complemented with the CREATING THE TRANSLATOR'S LINGUISTIC IDENTITY THROUGH WRITTEN TRANSLATION TRAINING paper by Liudmila V. Kushnina, Advanced Doctor of Linguistics. The section's last paper by Maria M. Stepanova, PhD in Education, considers educating teachers in audiovisual translation training methodology.

The second section Linguo-Didactic Forum offers discussable papers on efficient audiovisual and technical translation teaching approaches. The Higher Education Practice section includes papers covering translations student work studies experience, nurturing entrepreneurship way of thinking as a prerequisite for success on the modern labor market.

The International Conferences section contains a review of the Translation Discourse: An Interdisciplinary Approach 3rd International Conference held in Simferopol on April 25–27, 2019.

The final section, Chronicle of Academic Life. Personalia offer valuable insights about the activities of the **Association of Translation Teachers, the Translation Teaching School**, and a bio profile of **Nina V. Bagramova**, member of the Editorial Board, Advanced Doctor of Education, Professor at Herzen University, Distinguished University Teacher, commemorating her anniversary.

Teaching Methodology in Higher Education has always been promoting an extensive geographic coverage, and experience/credentials diversity among the authors. In this special issue we have papers by:

the LSP managers involved in translator training: **Maxim Berendyaev** and **Nikolai Kulikov** (*AKM West, Moscow*), **Emma Kairova** (*Protranslation, Nalchik*), **Alexey Kozulyaev** (*RuFilms, Moscow*), **Dmitry Troitsky** (*TTS, Tula*)

Advanced Doctors: **Natalia Gavrilenko** (*People's Friendship University, Moscow*), **Liudmila V. Kushnina** (*Perm National Research Polytechnic University, Perm*), **Nina Popova** (*SPbPU, Saint Petersburg*), and **Elena Tareva** (*Moscow City University, Moscow*)

PhDs: **Natalia Nechaeva** (*Herzen University, Saint Petersburg*), **Maria Stepanova** and **Natalia Anosova** (*SPbPU, Saint Petersburg*).

The papers would be valuable for translation/foreign language teachers, and general public interested in translation teaching, teaching methodology for various translation types. and innovative teaching modalities.

The management and faculty members of the School of Humanities, SPbPU, and the Editorial Board acknowledge the valuable contribution by the management and members of the Association of Translation Teachers, the Translation Teaching School, and looking forward to further collaboration and joint projects to improve translator training.

Let us meet again on the journal pages!

Nadezhda I. Almazova,
Corresponding Member, Russian Academy of Education,
Editor-in-Chief, Teaching Methodology in Higher Education Journal,
Director, Institute of Humanities, SPbPU